ビジネス スペイン語

NIVEL 中級(B2)以上

Vol.17

引き続き製造部門と生産現場の様々な表現と用語を学ぶことにします。仕事上、必要な方は頭に入れ、日常業務あるいは現場でどんどん使って語彙力と応用力を高めてください。実践あるのみです。

伊藤 嘉太郎先生
Yoshitaro Ito
長年の海外経験を活かし、大学でのビジネススペイン語非常勤講師などを歴任。

☑ 例文は西文和訳、和文西訳のどちらからでも学習できます。

ejemplo 1

Ahora que la manufactura depende de las máquinas robotizadas, dejando al mínimo el uso de la mano de obra, no es fácil formar aquellos técnicos bien adiestrados de antaño.

今や、モノづくりはロボット機械に依存することで、人手に頼る部分を最小限度にしていて、あの昔風の優れた熟練工は生まれにくくなっている。

ejemplo 2

Aparte de que habitualmente en la línea de producción hay algunos puntos para la revisión de la calidad, en el proceso final se lleva a cabo un estricto control de calidad.

通常生産ラインの中に品質検査のポイントが何ヶ所かあるのとは別に、最終工程で厳しい品質管理が行われている。

ejemplo 3

Un técnico veterano a cargo del mantenimiento de las máquinas sabe detectar dónde se encuentran los fallos y sus causas simplemente escuchando ruidos extraños de las propias máquinas, por muy menudos que sean.

機械の保守担当のベテラン技能者は、どんなに僅かであっても機械自体の異常音を聞くだけで故障個所とその原因を突き止めることができる。

ejemplo 4

Cuando se trata del inventario de productos obsoletos, hay una medida de rematarlos en última instancia, pero no así el inventario de materiales obsoletos que se contabilizará como pérdida casi en un 100%.

陳腐化製品の在庫だと、仕方なくたたき売るという手段があるが、陳腐化材料在庫はそうとはいかずほぼ 100%損失処理となる。

ejemplo 5

Se cuentan en el cálculo del coste de fabricación gastos de materiales, mano de obra directa e indirecta, energéticos, depreciación de máquinas e instalaciones, entre otros.

製造原価計算で計上されるのは、材料費、直接・間接労務費、動力費、機械・設備の償却費、等である。

前回と合わせて、製造現場でのほんの一部の用語や表現を学びました。次回はどのようなジャンルになるかお楽しみに。

ejemplo 1

1. ahora que... : ～である今となっては。ここでは頭から訳して「今や...」と表現する
2. la manufactura : 本来の意味は製品、製造、あるいは工場。モノづくりの同義語は “fabricación, producción”. 完成品は “producto terminado/acabado/final”. 半製品は “producto semi-manufacturado/semi-elaborado”. 仕掛品は “producto en proceso”
3. las máquinas robotizadas : 前号で例示した “los robots industriales” と同義でロボット機械
4. el uso de la mano de obra : そのままの意味では “ 人手(労務)の使用 ”
5. no es fácil formar : 簡単には養成(育成、教育)されない ⇒ 生まれない
6. aquellos técnicos bien adiestrados de antaño : aquellos は 漠然と不特定の人を示しているだけで、和訳には省略しても差し支えない。“adiestrados” は “hábiles” と同じ

ejemplo 2

1. aparte de que : “aparte que...” とも表現される。“independientemente de que...” と同義
2. la línea de producción : 製造・生産ライン。組立てラインは “línea de ensamble/ensamblaje/montaje”
3. la revisión de la calidad : “revisión” に代わって “inspección” も使われる
4. control de calidad : スペインでは “control” よりも “gestión” が使用される。優れた品質は “óptima calidad”、劣悪な品質は “ínfima calidad”

ejemplo 3

1. a cargo de... : ～の担当。“encargado de...” も同義。ただし前者は会計用語では「～の負担で、勘定で」と別の意味になる
2. sabe detectar : “saber” は能力を表し、“Juan sabe nadar” の場合と同じ
3. dónde se encuentran los fallos y sus causas: ラテンアメリカでは “fallos” ではなく “fallas”(失敗、故障、欠陥)が使われる
4. ruidos extraños : いつもとは違う異常な音
5. por muy menudos que sean : この従属節の主語は “ruidos extraños”

ejemplo 4

1. inventario de productos obsoletos : “inventario” は「棚卸」の意味もある。陳腐化製品とは売れ残ったり、古くなって所定の値段で売れないものを指す
2. rematarlos : “rematar” は大幅値引きでたたき売って処分すること
3. en última instancia : 仕方なく、ほかに打つ手がなく
4. no así : たたき売りできない、という意味
5. se contabilizará como pérdida : 損失として経理処理される、ということ

ejemplo 5

1. el cálculo del coste de fabricación : “coste” はスペイン、“costo” はラテンアメリカで使われる
2. materiales : “materias primas”(原材料)も同義
3. mano de obra directa e indirecta : 生産現場で要する労力・労賃のことで、直労・間労ともいう
4. energéticos : 光熱や燃料費
5. depreciación de máquinas e instalaciones : “depreciación” は減価償却のこと。為替用語としては「通貨切り下げ」の意味がある
6. entre otros : 中でも、等、ということ。ここの “otros” は “otros gastos” のことで、「数ある費用の中でも」が本来の意味。通常このフレーズは「等」と訳される

もっと詳しく知りたい方は...

中級ビジネス スペイン語特別講座

【対象者】
現役のビジネスパーソンでビジネススペイン語力を高めたい方、将来スペイン語を使った仕事に就く予定・計画のある方、スペイン語のステップアップとして実践的なスペイン語学習を求める方

【講座内容】
ビジネス関連情報の読み取り方、顧客への自社業務・担当業務の説明、E-mail による社内外とのコミュニケーション等

【講座概要】
計 6 講座 (各 90 分)
定員：4 ～ 5 名の少数クラス
(最小実施人数 3 名)
講師：伊藤嘉太郎
場所：スペイン語教室 ADELANTE
大阪校 | 神戸校

スペイン語 ADELANTE
www.adelante.jp

【お問合せ】スペイン語教室ADELANTE　大阪校 〒530-0001 大阪府大阪市北区梅田2-5-8 千代田ビル西別館2F　TEL: 06-6346-5554　FAX: 06-6110-5122
神戸校 〒651-0084 兵庫県神戸市中央区磯辺通1-1-18 カサベラ国際プラザビル9F　TEL: 078-230-2022　FAX: 078-230-2023